

TRANSNATIONAL COOPERATION AGREEMENT  
within the framework of:

UMOWA O WSPÓŁPRACY PONADNARODOWEJ  
w ramach:

THE OPERATIONAL PROGRAMME KNOWLEDGE EDUCATION  
DEVELOPMENT  
IV Priority Axis – Social Innovation and Transnational Cooperation  
Activity 4.3 Transnational Cooperation  
Competition no.: POWR.04.03.00-IP.07-00-003/18

PROGRAMU OPERACYJNEGO WIEDZA EDUKACJA ROZWÓJ  
IV Oś Priorytetowa - Innowacje Społeczne i Współpraca  
Ponadnarodowa  
Działanie 4.3 Współpraca Ponadnarodowa  
Nr konkursu: POWR.04.03.00-IP.07-00-003/18

Project title:  
„Genetically determined diseases – education and diagnosis”  
(EDUGEN)

Tytuł Projektu:  
„Choroby genetycznie uwarunkowane – edukacja i diagnostyka”  
(EDUGEN)

concluded on / zawarta w dniu **28 SIE 2018** .....

by and between / pomiędzy:

The Institute of Mother and Child with its registered seat in Warsaw at ul. Kasprzaka 17 A, 01-211 Warsaw, having a NIP [tax identification number] PL 525 000 84 71, REGON [business statistical number] 000288395, KRS [National Court Register number] 0000050095, represented by  
Dr Tomasz Mikołaj Maciejewski – Director  
Agnieszka Graczyk – V-ce Director (Chief Financial Officer)

Instytutem Matki i Dziecka, z siedzibą w Warszawie, ul. Kasprzaka 17 A, 01-211 Warszawa, posiadającym NIP PL 525 000 84 71, REGON 000288395, KRS: 0000050095, reprezentowanym przez  
Dr Tomasz Mikołaj Maciejewskiego – Dyrektora  
Agnieszka Graczyk – Zastępcę Dyrektora ds. finansowych

hereinafter also referred to as the “Leader”,

Zwanym dalej również „Liderem”,

and

a

Charles University, an institution of higher education, with registered seat at Ovocný trh 560/5, Prague 1, 116 36, Czech Republic, concerning the Part: First faculty of Medicine (whose address is: Kateřinská 32, 121 08 Prague 2, Czech Republic), having a VAT number CZ00216208, identification number 00216208 represented by  
Prof. MUDr. Aleksi Šedo, DrSc – Dean of the First Faculty of Medicine

Uniwersytetem Karola, uczelnią wyższą z siedzibą w Pradze, Ovocny trh 560/5, Praga 1, 116 36, Republika Czeska; Pierwszy Wydział Lekarski ul. Katerinska 32, 121 08 Praga 2, Republika Czeska, posiadający numer identyfikacji podatkowej CZ00216208, Numer identyfikacyjny 00216208, Reprezentowanym przez  
Prof. MUDr Aleksi Šedo, DrSC – Dziekana Pierwszego Wydziału Lekarskiego

hereinafter also referred to as the „Partner”  
and jointly referred to as „Parties

zwanym dalej również „Partnerem”,  
zwanymi dalej łącznie „Stronami”

Information about the Partner

Informacje o Partnerach

- 1. The leading Partner, the Leader, is the Institute of Mother and Child  
Type of organization: public entity  
Legal status: Research Institute

- 1. Partnerem wiodącym – Liderem jest: Instytut Matki i Dziecka  
Typ organizacji: Podmiot publiczny  
Status prawny: Instytut Badawczy  
Osoba do kontaktów roboczych (imię i nazwisko, nr telefonu,

Working contact person: (name, telephone no., e-mail):

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

<http://www.imid.med.pl>

email): XXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXX

2. The transnational Partner is: Charles University, First faculty of Medicine  
Type of organization: public entity  
Legal status: Public University  
Working contact person: (name, address, telephone no., e-mail):  
XXXXXXXXXXXXXXXXXX  
Website: <http://www.lf1.cuni.cz>

2. Partnerem ponadnarodowym jest: Uniwersyte Karola, Pierwszy Wydział Lekarski  
Typ organizacji: jednostka publiczna  
Status prawny: Publiczna Uczelnia wyższa  
Osoba do kontaktów roboczych (imię i nazwisko, adres, nr):  
XXXXXXXXXXXXXXXXXX  
Adres strony internetowej: [tp://www.lf1.cuni.cz](http://www.lf1.cuni.cz)

### Article 1 Object of the Agreement

1. The Parties declare that they enter into a transnational cooperation agreement for the purpose of common implementation of the transnational cooperation project „Genetically determined diseases – education and diagnosis” (EDUGEN), hereinafter referred to as the „Project”, whose Leader is the **Institute of Mother and Child**, hereinafter referred to as the “Agreement”.
2. The Parties declare that they enter into a partnership for the purpose of common implementation of the Project provided the Project is chosen for co-financing by the European Social Fund within the framework of the Operational Programme Knowledge Education Development for the years 2014 – 2020 as part of activity OP KED 4.3, and conclusion of a project co-financing agreement.
3. The Parties agree to implement the Project in accordance with the application for Project co-financing approved by the Centre for European Projects and the Project co-financing agreement, and to support each other in achieving the Project objectives and indicators.
4. On the basis of the present Agreement the Partner shall authorize the Leader to sign the Project co-financing agreement and to represent the partnership during the Project.
5. The object of the Agreement shall be to determine the principles, terms and conditions, dates and forms of common activities aimed at achieving the objectives of the Agreement as defined below.

### Artykuł 1 Przedmiot Umowy

1. Strony oświadczają, iż zawierają umowę o współpracy ponadnarodowej w celu wspólnej realizacji Projektu współpracy ponadnarodowej „Choroby genetycznie uwarunkowane – edukacja i diagnostyka” (EDUGEN), zwanego dalej „Projektem”, którego Liderem jest **Institut Matki i Dziecka**, zwaną dalej „Umową”.
2. Strony oświadczają, iż zawiązują partnerstwo w celu wspólnej realizacji Projektu, pod warunkiem wybrania go do dofinansowania ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój na lata 2014 – 2020, w ramach działania 4.3 PO WER oraz zawarcia umowy o dofinansowanie Projektu.
3. Strony zobowiązują się do realizacji Projektu zgodnie z zatwierdzonym przez Centrum Projektów Europejskich wnioskiem o dofinansowanie Projektu i Umową o dofinansowanie Projektu oraz wspierania się w dążeniu do osiągnięcia założonych celów i wskaźników Projektu.
4. Na mocy niniejszej Umowy Partner upoważnia Lidera do podpisania umowy o dofinansowanie Projektu oraz reprezentowania partnerstwa w trakcie realizacji Projektu.
5. Przedmiotem Umowy jest określenie zasad, warunków, terminów i form wspólnych działań zmierzających do osiągnięcia celu Umowy, określonego w jej dalszej części.

of 2

accordance with the Schedule of Works and Expenditures constituting Annex no. 1:

- 1) exchange of information and experience aimed at implementation good practices by the Leader in cooperation with the transnational Partner using the cooperation network;
  - 2) organizing training sessions/training and study meetings in the Partner's facilities in accordance with the detailed Schedule of Works and Expenditures
  - 3) holding one-off supervisory consultations in the Leader's facilities;
  - 4) conducting e-mail – telephone consultations as part of the 9x8 hrs package.
4. All detailed arrangements concerning the implementation schedule of the individual activities defined in points 1-3 shall be made in working mode and on an on-going basis, within the framework of transnational cooperation between the Parties.

#### Article 5

##### Terms and conditions of cooperation

- 1) The Parties jointly agree that in the course of their cooperation:
  - 1) the language of everyday communication between the Parties shall be Polish and English.
  - 2) the flow of information between the Parties shall be by electronic means, post, telephone, teleconference, scan, Skype and meetings during visits, training sessions or meetings with members of the Project team.
  - 3) On the Leader's side the person authorized to make substantive arrangements shall be [REDACTED]  
[REDACTED]  
[REDACTED] while on the Partner's side the person authorized to make substantive arrangements shall [REDACTED] Professor, Department of Pediatric and Adolescent Medicine, [REDACTED]
  - 4) On the Leader's side the person authorized to make administrative arrangements shall be [REDACTED]  
[REDACTED] e-mail [REDACTED]  
[REDACTED] the Partner's side the person to make administrative arrangements shall be [REDACTED]  
[REDACTED] position: , Head of Grant Project Department, e-mail: , [REDACTED]  
[REDACTED]
- 5) The Parties agree that they shall work towards a consensus in making decisions pertaining to

kadry Lidera

3. Strony Umowy w ramach współpracy podejmą następujące wspólne działania zgodnie ze szczegółowym zestawieniem rzeczowo-finansowym stanowiącym załącznik 1:
  - 1) Wymiana informacji i doświadczeń w celu wdrożenia przez Lidera dobrych praktyk we współpracy z Partnerem ponadnarodowym z wykorzystaniem sieci współpracy.
  - 2) Przeprowadzenie szkoleń/spotkań szkoleniowo-studijskich w siedzibie Partnera zgodnie ze Szczegółowym zestawieniem rzeczowo-finansowym
  - 3) Przeprowadzenie jednorazowych konsultacji superwizyjnych w siedzibie Lidera
  - 4) Przeprowadzenie konsultacji mailowo-telefonicznych w ramach pakietu 9x8godz
4. Wszelkie szczegółowe ustalenia dotyczące harmonogramu realizacji poszczególnych działań określonych w pkt 1-3 będą ustalane na bieżąco w trybie roboczym w ramach realizowanej współpracy ponadnarodowej pomiędzy Stronami.

#### Artykuł 5

##### Zasady wzajemnej współpracy

1. Strony zgodnie postanawiają, iż w ramach wzajemnej współpracy:
  - 1) Językiem codziennej komunikacji między Stronami będzie język polski oraz język angielski.
  - 2) Przepływ informacji pomiędzy Stronami będzie następował drogą elektroniczną, pocztą, telefonicznie, w formie telekonferencji, skanu, Skype'a oraz spotkań podczas wizyt, szkoleń lub poprzez spotkania z członkami zespołu Projektowego.
  - 3) Ze strony Lidera osobą upoważnioną do uzgadniania kwestii merytorycznych jest [REDACTED]  
[REDACTED]  
256, ze strony Partnera osobą upoważnioną do uzgadniania kwestii merytorycznych jest [REDACTED]  
[REDACTED] Departament [REDACTED]  
medycyny wieku dorostania, e-mail: [REDACTED]
  - 4) Ze strony Lidera osobą upoważnioną do uzgadniania kwestii administracyjnych jest [REDACTED]  
stanowisko: Pełnomocnik Dyrektora e-mail: [REDACTED]  
[REDACTED]  
[REDACTED] ze strony Partnera osobą upoważnioną do uzgadniania kwestii administracyjnych jest [REDACTED]  
[REDACTED] Dyrektor Departamentu projektów dofinansowanych, e-mail: , [REDACTED]  
+ [REDACTED]
  - 5) Strony ustalają, iż przy podejmowaniu decyzji w zakresie realizacji zadań w ramach Projektu będą dążyć do konsensusu.
  - 6) W sytuacjach spornych Strony zobowiązują się do

of  
5

fulfilment of the Project tasks.

- 6) In relation to disputable issues the Parties shall make an effort to resolve them expeditiously and by consensus, the final decision to be made by the Project Leader.
  - 7) If it proves impossible to resolve a dispute it shall be submitted for determination by a common court of appropriate jurisdiction for the registered seat of the Leader.
  - 8) The Parties agree to inform each other in writing about any external events, undertakings, documents, publications or research relevant to the substantive scope of the Project.
  - 9) The dates of individual meetings, workshops, teleconferences shall be agreed not later than 2 weeks before the commencement dates. Such dates shall be confirmed by e-mail.
2. Within the framework of managing transnational cooperation the Parties to the Agreement shall undertake common activities to minimise the following risks:
- 1) risk of cultural differences: including different work styles, different working hours, lack of knowledge of customs in the other country, risk management: each of the Parties shall make an effort to familiarize themselves with the culture and customs of the Partner's country. The persons representing the Partners shall present the most important customs of both countries and the rules of good manners in the given country;
  - 2) risk of withdrawal of either Party during the implementation period of the transnational cooperation Project; risk management: the agenda of meetings shall be supplemented by an evaluation of the level of satisfaction of all Parties with the progress of the Project and opinions about their cooperation;
  - 3) risk: difficulties in communication between the parties; risk management: in order to minimise the risk the Parties shall comply with the rules of communication as defined in Art. 5 point 1 of the Agreement. In order to eliminate the language barrier the Project budget shall provide for translations of key substantive Project materials.

#### Article 6

##### Responsibilities of the Project Partners

1. The Parties shall be responsible for proper execution of the Agreement.
2. Each of the Parties to the Agreement shall be responsible for the following tasks:
  - a) active participation and cooperation in all activities aimed at implementing the Project as referred to in Art.3 and 4;

szybkiego podjęcia prób ich rozwiązania na zasadzie konsensusu, przy czym ostateczną decyzję podejmuje Lider Projektu.

- 7) W przypadku braku możliwości rozstrzygnięcia sporu zostanie on oddany pod rozstrzygnięcie Sądu powszechnego właściwego dla siedziby Lidera.
  - 8) Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania w formie pisemnej o zewnętrznych zdarzeniach, przedsięwzięciach, dokumentach, publikacjach, badaniach mających związek z zakresem merytorycznym Projektu.
  - 9) Terminy poszczególnych spotkań, warsztatów, telekonferencji zostaną ustalone najpóźniej 2 tygodnie przed datą rozpoczęcia. Terminy zostaną potwierdzone za pośrednictwem poczty e-mail.
2. Strony Umowy w ramach zarządzania współpracą ponadnarodową podejmą następujące wspólne działania minimalizujące następujące ryzyka:
- 1) ryzyko: różnice kulturowe w tym: różne style pracy, różne czasy pracy, nieznanostwo zwyczajów innego kraju, zarządzanie ryzykiem: każda ze Stron podejmie działania zmierzające do najlepszego poznania kultury i zwyczajów kraju każdego z Partnerów. Osoby reprezentujące Partnerów, przedstawią Stronom najważniejsze zwyczaje obydwu krajów oraz panujące w nich zasady savoir vivre'u,
  - 2) ryzyko: zagrożenie wycofania się którejś ze Stron w trakcie realizacji Projektu współpracy ponadnarodowej, zarządzanie ryzykiem: agendy spotkań będą uzupełniane o badanie poziomu zadowolenia wszystkich Partnerów z postępu realizacji Projektu oraz wyrażanie opinii o przebiegu współpracy,
  - 3) ryzyko: trudność w komunikacji pomiędzy Stronami, zarządzanie ryzykiem: w celu wyeliminowania ryzyka Strony będą przestrzegać zasad komunikacji określonych w Art. 5 pkt 1. niniejszej Umowy. W celu wyeliminowania bariery językowej na potrzeby Projektu zgodnie z budżetem Projektu zapewnione zostaną tłumaczenia kluczowych materiałów merytorycznych.

#### Artykuł 6

##### Obowiązki Partnerów Projektu

1. Strony ponoszą odpowiedzialność za prawidłową realizację Umowy.
2. Każda ze Stron Umowy realizuje następujące zadania:
  - a) aktywne uczestnictwo i współpraca w działaniach mających na celu realizację Projektu, o których mowa w Art.3 i 4.
  - b) ponosi odpowiedzialność finansową w przypadku

0/6

- b) financial liability in case of inaccuracy of the expenses reported by it;
  - c) collection and development of Project information and documentation for the purpose of monitoring the progress of the Project;
  - d) the Parties shall be subject to an audit in relations to proper performance of their Project tasks by an Intermediary Institution as well as other entities authorized to conduct such audit, and to provide on request of such entity any documentation, including accounting books, associated with the Project, comply with the recommendations, provide explanations; information, access to IT and telecom systems as well as any electronic documentation, premises and areas where the Project is being or was implemented;
  - e) the audit referred to in the previous points may have the nature of a planned inspection, a random, including prior, audit, an *ex-ante* audit or an inspection checking the execution of post-audit directions and recommendations;
  - f) placing the applicable logotypes on Project documents, including promotion, information, training and educational materials associated with the tasks performed within the framework of the OP KED 4.3. project, in accordance with the annex to the co-financing agreement, the provisions of which shall be provided by the Leader.
3. The transnational Partner shall specifically:
- a) execute the agreed scope of the works within the agreed budget in accordance with the currently applicable work schedule and Detailed Schedule of Works and Expenditures;
  - b) at the end of November/beginning of December 2018 agree the detailed completion dates of individual activities, including updating the work schedule;
  - c) maintain separate accounts of the expenses incurred by the Project;
  - d) cover costs in accordance with the rules pertaining to eligible expenses reimbursed by EU funds, in particular the European Social Fund, particularly to apply the rules of competition in relation to the purchase of goods and materials, including potential engagement of professional staff not employed by the transnational Partner under an employment contract<sup>1</sup>;
  - e) have a separate bank account used only for the purpose of handling received financing (after signing the co-financing agreement);
  - f) apply the rules of marking and description of documents
- c) gromadzenie oraz opracowywanie informacji i dokumentacji Projektu na potrzeby monitorowania przebiegu Projektu.
  - d) strony zobowiązane są poddać się kontroli w zakresie prawidłowej realizacji zadań w Projekcie, przez Instytucję Pośredniczącą, oraz inne uprawnione do przeprowadzenia kontroli podmioty, oraz udostępnić na ich żądanie wszelką dokumentację, w tym rachunkową, związaną z Projektem, wykonywać zalecenia, udzielać wyjaśnień, informacji, zapewnić dostęp do systemu teleinformatycznego i wszystkich dokumentów elektronicznych, pomieszczeń i terenów, na których jest lub był realizowany Projekt.
  - e) kontrola, o której mowa w punktach poprzedzających może mieć charakter: kontroli planowanej, kontroli doraźnej w tym uprzedniej, kontroli *ex-ante*, kontroli sprawdzającej wykonanie zaleceń pokontrolnych i rekomendacji.
  - f) Umieszczania obowiązujących logotypów na dokumentach dotyczących projektu, w tym na: materiałach promocyjnych, informacyjnych, szkoleniowych i edukacyjnych dotyczących zadań realizowanych w ramach projektu PO WER 4.3., zgodnie z załącznikiem do umowy o dofinansowanie, którego treść zostanie przekazana przez Lidera.
3. Partner ponadnarodowy zobowiązuje się w szczególności do:
- a) Wykonania uzgodnionego zakresu prac w założonym budżecie, zgodnie z aktualnie obowiązującym harmonogramem prac i Szczegółowym zestawieniem rzeczowo-finansowym;
  - b) Uzgodnienia na przełomie listopada/grudnia 2018 r. szczegółowych terminów realizacji działań, w tym zaktualizowanie harmonogramu prac;
  - c) Prowadzenia wyodrębnionej księgowości ewidencji wydatków ponoszonych w ramach Projektu;
  - d) Ponoszenia kosztów zgodnie z zasadami kwalifikowalności wydatków w ramach projektów dofinansowanych ze środków UE, w szczególności Europejskiego Funduszu Społecznego, w szczególności stosowania reguły konkurencyjności w zakresie nabywania towarów i usług, w tym w zakresie ewentualnego zaangażowania pracowników merytorycznych niezatrudnionych u Partnera ponadnarodowego na podstawie umowy o pracę<sup>2</sup>;
  - e) Posiadania wyodrębnionego rachunku bankowego przeznaczonego do obsługi przekazywanej dotacji (po podpisaniu umowy o dofinansowanie);

<sup>1</sup> Including purchase of products and services for a price equivalent to PLN 20 000 – 50 000 (net) pursuant to a enquiry for quotation publicly announced at least on the purchaser's website and potential invitation of specific vendors; in excess of the amount equivalent to PLN 50 000 (net VAT) conducted by means of a public tender and publication of the order in the EU Official Journal.

<sup>2</sup> Min.: Zakup usług i produktów o wartości równoważnej 20 000 zł – 50 000 zł (bez VAT) dokonywane na podstawie upublicznionego zapytania ofertowego co najmniej na stronie www nabywcy i ewentualnego zwrócenia się do konkretnych dostawców; powyżej kwoty równoważnej 50 000 zł (bez VAT) dokonywane na zasadach zamówienia publicznego i upublicznienie zamówienia w Dzienniku Urzędowym UE

- developed during the Project, in particular accounting documentation, in accordance with the guidelines provided after signing the co-financing agreement;
- g) immediately provide the Leader with Project documentation pertaining to issues specified by the Leader by e-mail (including the list of documented expenses and/or document scans) in relation to each settlement of the advance financing tranches in case of an audit performed at the facilities of the Leader or Partner, not later than 5 business days from the date when the Leader or institution authorized to perform the audit request such documentation;
  - h) submit reports on the performance of Project tasks for the agreed periods, not later than within 5 business days from the day the Leader requests a report on the work performed;
  - i) execute the Project in accordance with the co-financing agreement by the deadlines indicated in the project schedule (Annex no. 3) and Detailed Schedule of Works and Expenditures;
  - j) perform its tasks in a conscientious and timely manner;
  - k) incur expenses only for the purpose of the tasks provided for by the Agreement;
  - l) during the life of the Agreement comply with the rules of reasonable fund management, in accordance with the List of Market Standards and Prices which constitutes Attachment no. 2 to this Agreement;
  - m) comply with the provisions of European and national law, specifically EU Regulations no. 1303/2013, 1304/2013, 1299/2013, 821/2014 and 480/214.
  - n) complete a final settlement of received co-financing and incurred expenses by the end of the month when the last Project expense was paid;
  - o) provide, on each request of the Leader, documentation or information for the purpose of an audit or inspection of the Leader during the life of the Project, i.e. during the years 2018-2022 (including 1 year after completion of the Project, i.e. the year 2022).
4. The Leader shall assume the following tasks and be responsible for:
- a) execution of the entire undertaking, including responsibility for instance for contacts with the Intermediary Institution, monitoring of result and product indicators and fulfilment of reporting duties;
  - b) ensuring the accuracy of financial operations;
  - c) monitoring and evaluation of Project results;
  - d) supporting the Partner in fulfilment of the tasks entrusted to it,
  - e) providing the Partner with applicable logotypes for OP KED 4.3 and methods of marking the Project, guidelines concerning marking and description of documentation and the co-financing agreement;
  - f) coordinating the activities of the partnership by

- f) Stosowania zasad oznakowania i opisu dokumentów wytworzonych w ramach Projektu, w szczególności dokumentów księgowych, zgodnie z przekazanymi po podpisaniu umowy o dofinansowanie wytycznymi;
  - g) Niezwłocznego dostarczania Liderowi dokumentacji Projektu w zakresie przedstawianym przez niego drogą mailową (m.in. lista dokumentów wydatkowych i/lub skan dokumentów) w związku z każdorazowym rozliczaniem transz zaliczek dofinansowania i w razie kontroli u Lidera lub Partnera w terminie nieprzekraczającym 5 dni roboczych od daty wystąpienia przez Lidera lub Instytucję upoważnioną do kontroli;
  - h) Przekazywania sprawozdań z realizacji zadań w ramach Projektu w uzgodnionych okresach, w terminie nie dłuższym niż 5 dni roboczych od momentu zwrócenia się przez Lidera o dostarczenia sprawozdania z wykonanych prac.
  - i) Realizacji projektu zgodnie z umową o dofinansowanie w terminach wskazanych w harmonogramie realizacji projektu (załącznik 3) i szczegółowym zestawieniem rzeczowo-finansowym;
  - j) Realizacji swoich zadań w sposób rzetelny i terminowy;
  - k) Wydatkowania środków wyłącznie na realizację zadań realizowanych na mocy niniejszej Umowy;
  - l) Przestrzegania w trakcie realizacji Umowy, zasad racjonalnego gospodarowania środkami, zgodnie z Zestawieniem standardów i cen rynkowych, który stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
  - m) Przestrzegania prawa europejskiego i krajowego, a w szczególności rozporządzeń UE nr 1303/2013, 1304/2013, 1299/2013, 821/2014 i 480/214.
  - n) Dokonania rozliczenia końcowego wykorzystania przekazanego dofinansowania i poniesionych wydatków do końca miesiąca następującego po terminie poniesienia ostatniego wydatku w ramach Projektu.
  - o) Udostępniania każdorazowo na wnioski Lidera dokumentów lub informacji w sytuacji kontroli lub audytu u Lidera, w okresie realizacji i trwałości Projektu, tj. w latach 2018-2022 (w tym 1 rok po zakończeniu realizacji Projektu – rok 2022).
4. Lider przejmuje następujące zadania oraz ponosi odpowiedzialność za:
- a) realizację całego przedsięwzięcia, w tym odpowiada m.in. za kontakty z Instytucją Pośredniczącą, monitorowanie wskaźników rezultatu i produktu oraz przestrzeganie obowiązku raportowania,
  - b) zapewnienie prawidłowości operacji finansowych,
  - c) monitorowanie i ewaluację rezultatów Projektu,
  - d) wsparcie Partnera w realizacji powierzonych mu zadań,
  - e) udostępnienie Partnerowi obowiązujących logotypów dla PO WER 4.3 i sposobów oznaczania Projektu, wytycznych dotyczących oznakowania i opisu dokumentacji oraz umowy o dofinansowanie

publishing information about the partnership and its objectives.

#### Article 7

##### Procedure and terms and conditions of termination of the Agreement

1. The Agreement may be terminated early in the following cases:
  - a) in case of circumstances preventing the fulfilment of obligations under the Agreement,
  - b) if the Leader fails to receive co-financing for the Project,
  - c) in case of termination of the Project co-financing agreement,
  - d) in case of the Partner's failure to perform the tasks set out in Art. 4 point 3.

#### Article 8

##### Contractual penalties

1. The Leader shall charge a contractual penalty from the Partner in the following cases and amounts:
  - a) for non-performance or inadequate performance of the obligations set out in Art 4 sec. 3 and Art. 6 sec. 2 and 3 of the Agreement by the Leader for reasons attributable to the Partner or termination of the Agreement by the Partner for reasons attributed to it, in the amount of 30% of Project value allocated to the Partner, as set out in Art.9 sec. 3. point 3.
2. The Leader reserves the right to claim damages in excess of the contractual penalty on general principles.
3. The Partner shall charge a contractual penalty from the Leader in the following cases and amounts:
  - a) for non-performance or inadequate performance of the obligations set out in Art 4 sec. 3 and Art.6 sec. 2 and 4 of the Agreement by the Partner for reasons attributable to the Leader or termination of the Agreement by the Leader for reasons attributed to it, in the amount of 30% of Project value allocated to the Partner, as set out in Art.9 sec.3. point 3.
4. The Partner reserves the right to claim damages in excess of the contractual penalty on general principles.

- f) koordynację działań partnerstwa na rzecz upowszechniania informacji o nim i jego celów.

#### Artykuł 7

##### Tryb i warunki rozwiązania Umowy

1. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem w następujących przypadkach:
  - a) w przypadku wystąpienia okoliczności uniemożliwiających dalsze wykonywanie obowiązków wynikających z Umowy,
  - b) w przypadku niezyskania przez Lidera dofinansowania Projektu,
  - c) w razie rozwiązania umowy o dofinansowanie Projektu,
  - d) w przypadku braku realizacji przez Partnera działań określonych w Art. 4 pkt. 3.

#### Artykuł 8

##### Kary umowne

1. Lider naliczy Partnerowi karę umowną w następujących przypadkach i wysokościach:
  - a) za niewykonanie lub nienależyte wykonanie obowiązków wskazanych w Art. 4 ust. 3, a także w Art. 6 ust. 2 i 3 Umowy przez Lidera z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Partner lub rozwiązania Umowy przez Partnera z przyczyn leżących po jego stronie w wysokości 30% wartości budżetu Projektu przypadającego na Partnera, o którym mowa w Art.9 ust. 3., pkt 3
2. Lider zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych.
3. Partner naliczy Liderowi karę umowną w następujących przypadkach i wysokościach:
  - a) za niewykonanie lub nienależyte wykonanie obowiązków wskazanych w Art. 4 ust. 3, a także w Art. 6 ust. 2 i 4 Umowy przez Partnera z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Lider lub rozwiązania Umowy przez Lidera z przyczyn leżących po jego stronie w wysokości 30% wartości budżetu Projektu przypadającego na Partnera, o którym mowa w Art.9 ust. 3 pkt. 3
4. Partner zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych.

Article 9  
Financial aspects

1. The total value of Project co-financing is PLN 34 677 499,62 (in words: thirty four millions six hundred seventy seven thousand four hundred ninety nine zlotys 62/100 ), which is equivalent to Eur 8 039 295,15 (in words: eight millions thirty nine thousand two hundred ninety five euro 15/100) calculated according to the EC settlement rate for June 2018 (Eur 1 = 4,3135 PLN; [http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/infoeuro/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm))
2. Sources of financing for transnational activities:
  - 1) The Agreement is co-financed by the European Union from the European Social Fund being a part of the Operating Programme Knowledge Education Development 2014-2020, 4<sup>th</sup> Priority Axis, Social Innovation and Transnational Cooperation, Activity 4.3. Transnational Cooperation.
  - 2) The Leader's own financial contribution amounts to PLN 1 072 500,00.
3. Description of the Partners' settlement method:
  - 1) Costs associated with performance hereunder shall be financed by each Party independently and individually from the funds allocated to the Project.
  - 2) The funds provided to the Partner by the Leader are designed to cover the costs incurred by the Partner in relation to performance of the tasks defined in the present Agreement and not the provision of services to the Leader.
  - 3) The Parties agree on the following division of funds from the amount assigned for financing the Project and allocated for covering the Partner's costs as indicated in Attachment no. 1, in the maximum amount of PLN 140 344,24 PLN (in words: one hundred forty thousand three hundred forty four zlotys 24/100), which is equivalent to Euro 32 536,05 Euro (in words: thirty two thousand five hundred thirty six Euro 05/100) calculated according to the EC settlement rate for June 2018 (Eur 1 = 4,3135 PLN; [http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/infoeuro/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm))
  - 4) In addition, for the purpose of covering administrative and project organization costs in accordance with the terms and conditions of co-financing, within the framework of indirect Project costs the Partner shall be entitled to an amount of 6.7% the amount of properly expended and settled funds allocated for performance of the tasks referred to in Art. 9 point 3 (direct costs).
  - 5) The amount of indirect costs shall be adjusted in case of change of accurately settled costs allocated to cover for performance of the Partner's tasks.

Artykuł 9  
Aspekty finansowe

1. Całkowita wartość dofinansowania Projektu wynosi 34 677 499,62 PLN (słownie: trzydzieści cztery miliony sześćset siedemdziesiąt siedem tysięcy czterysta dziewięćdziesiąt dziewięć złotych 62/100), co stanowi równowartość 8 039 295,15 Euro (słownie: osiem milionów trzydzieści dziewięć tysięcy dwieście dziewięćdziesiąt pięć Euro 15/100) przeliczonego według kursu obrachunkowego KE Czerwiec 2018 r., (1 Euro = 4,3135 PLN; [http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/infoeuro/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm))
2. Źródła finansowania działań ponadnarodowych:
  - 1) Umowa jest współfinansowana przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020 w ramach IV Osi priorytetowej, Innowacje Społeczne i Współpraca Ponadnarodowa, Działanie 4.3. Współpraca Ponadnarodowa.
  - 2) Wkład własny finansowy wnoszony przez Lidera wynosi 1 072 500,00 PLN.
3. Opis sposobu rozliczania się Partnerów.
  - 1) Koszty wynikające z realizacji niniejszej Umowy każda ze Stron finansuje samodzielnie i indywidualnie w ramach przyznaných środków na realizację Projektu.
  - 2) Środki finansowe przekazywane Partnerowi przez Lidera stanowią finansowanie kosztów ponoszonych przez Partnera w związku z wykonaniem zadań określonych w niniejszej Umowie, a nie świadczenie usług na rzecz Lidera.
  - 3) Strony uzgadniają następujący podział środków finansowych na realizację Projektu w ramach kwoty dofinansowania Projektu przeznaczonej na pokrycie kosztów Partnera wskazanych z Załączniku 1 w łącznej kwocie nie większej niż 140 344,24 PLN (słownie: sto czterdzieści tysięcy trzysta czterdzieści cztery złotych 24/100), co stanowi równowartość 32 536,05 Euro (słownie: trzydzieści dwa tysiące pięćset trzydzieści sześć tysięcy Euro 05/100) przeliczonego według kursu obrachunkowego KE Czerwiec 2018 r., (1 Euro = 4,3135 PLN; [http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/infoeuro/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm))
  - 4) Dodatkowo na pokrycie kosztów administracyjnych i organizacji projektu zgodnej z warunkami dofinansowania, w ramach kosztów pośrednich projektu, Partnerowi przysługuje kwota stanowiąca 6,7% wartości prawidłowo wydatkowanych i rozliczonych środków przeznaczonych na realizację zadań wymienionych w Art. 9 pkt. 3 (koszty

of 10



4. A schedule of the Partner's payments, including the financial forecast for the tasks entrusted to the Partner, constitutes Attachment no. 4 to the Agreement. Any update of the schedule shall not require an annex to the present Agreement.
5. The Partner shall submit an update of the payment schedule, the financial forecast for the implementation of the Partner's tasks, not later than within 10 business days before the end of each settlement period indicated in the payment schedule.
6. The Leader shall provide the Partner with the funds for covering the costs of performance of the Partner's tasks in the form of reimbursement of the costs incurred.
7. The Leader shall reimburse the Partner's costs within 5 days of receipt of the co-financing advance, provided the Leader receives information from the Intermediary Institution that the payment application in which the Partner presented its expenses has been approved.
8. Reimbursement takes place to a separate bank account indicated by the Partner, converted according to the applicable EC settlement rate. The Partner's bank account number is [REDACTED], Bank code: 0100, Bank name: Komerční banka a.s., [REDACTED] SWIFT: KOMBCZPPXXX
9. The Parties agree on the following terms and conditions of reimbursement of the funds referred to in Art.9, sec.3., point 3) and 4):
  - a) submission by the Partner to the Leader of a list of expenses incurred and photocopies of accounting documents with payment confirmation and other required documents confirming the expenses included on the list presented by the Leader not later than on the 5th day before the end of the settlement period, on the basis of which the Leader shall file an application for payment with the Intermediary Institution;
  - b) approval of the list referred to in Art. 9, sec. 9., pkt. a), by the Leader;
  - c) availability of funds on the Leader's separate Project bank account;
  - d) the Leader applies to the Intermediary Institution for payment in order to confirm the expenses incurred and receipt of the funds for implementation of subsequent phases of the Project. In case of any doubt on the part of the Intermediary Institution with regard to the Partner's documentation, the Partner shall provide the relevant explanations through the Leader, enabling approval of the expenses specified in the given application for payment.
10. In case of incorrect use of the Project funds by the Partner in the course of fulfilment of its tasks the funds considered ineligible shall not be reimbursed.
11. In the event that any funds are expended by Project Partner in conflict with the Agreement the funds shall be returned including interest in the amount as determined for tax arrears counted from the date of receipt of the funds.

- bezpośrednie).
- 5) Wysokość kwoty kosztów pośrednich będzie korygowana w razie zmiany rozliczanych prawidłowo kwot przeznaczonych na realizację zadań Partnera.
  4. Harmonogram płatności Partnera, uwzględniający prognozę środków finansowych na realizację zadań powierzonych Partnerowi, stanowi Załącznik nr 4 do Umowy. Aktualizacja harmonogramu nie wymaga formy aneksu do niniejszej Umowy.
  5. Partner jest zobowiązany do złożenia aktualizacji harmonogramu płatności – prognozy środków finansowych na realizację zadań powierzonych Partnerowi najpóźniej w terminie 10 dni roboczych przed zakończeniem poszczególnych okresów rozliczeniowych wskazanych w harmonogramie płatności.
  6. Lider przekazuje Partnerowi środki na finansowanie kosztów realizacji zadań Partnera w formie refundacji poniesionych kosztów.
  7. Lider refunduje koszty Partnera do 5 dni po otrzymaniu zaliczki dofinansowania pod warunkiem otrzymania przez Lidera informacji od Instytucji Pośredniczącej o zatwierdzeniu wniosku o płatność, w którym Partner przedstawił swoje wydatki.
  8. Refundacja środków następuje na wyodrębniony rachunek bankowy wskazany przez Partnera, po przeliczeniu ich według obowiązującego obrachunkowego kursu KE dla euro. Numer rachunku bankowego Partnera: [REDACTED], Kod bankowy: 0100, Nazwa banku: Komerční banka a.s., IBAN [REDACTED] SWIFT: KOMBCZPPXXX
  9. Strony ustalają następujące warunki refundacji środków, o których mowa w Art.9, ust.3., pkt.3) i 4):
    - a) złożenie przez Partnera do Lidera zestawień poniesionych wydatków oraz kserokopii dokumentów księgowych z potwierdzeniami zapłaty oraz innymi wymaganymi dokumentami potwierdzającymi wydatki objęte zestawieniem wskazanymi przez Lidera w terminie do 5 dnia od zakończenia okresu rozliczeniowego, na podstawie których Lider składa wniosek o płatność do Instytucji Pośredniczącej;
    - b) zatwierdzenie zestawienia, o którym mowa w Art. 9, ust. 9., pkt. a), przez Lidera;
    - c) dostępność środków na wyodrębnionym rachunku bankowym Projektu Lidera;
    - d) Lider występuje do Instytucji Pośredniczącej z wnioskiem o płatność celem zatwierdzenia poniesionych wydatków i otrzymania środków na dofinansowanie realizacji kolejnych etapów Projektu. W przypadku wątpliwości ze strony Instytucji Pośredniczącej do dokumentów Partnera, udziela on – za pośrednictwem Lidera – odpowiednich wyjaśnień umożliwiających zatwierdzenie wydatków w ramach danego wniosku o płatność.
  10. W przypadku stwierdzenia nieprawidłowego wydatkowania

12. The Partner shall always return any unutilized amounts of advance paid by the Intermediary Institution and received from the Leader by a maximum deadline of 6 days from the date of receipt thereof. In case of delayed return of such unutilized funds the Partner shall pay interest as for tax arrears, calculated for each day of delay beyond the time limit for return of the unutilized amount of financing.

#### Article 10 Copyright

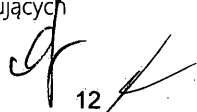
1. The Parties agree that in case of transfer to one another of any legal or intangible assets, including copyright, provided they are the holders of such rights, they shall transfer the same for use and disposal for an unlimited time, in Poland and abroad, and permit one another to exercise dependent copyright to any works or parts of works created in the course of performance of the Agreement, in all fields of exploitation, particularly those referred to in Art. 50 of the act on copyright and related rights, including the following fields of exploitation:
- recording the Work on any audio-visual carrier, particularly on video, optic tape, magnetic tape, computer discs and all types of carriers designed for digital recording;
  - reproduction using any technique, including magnetic technique on audio-visual disks, optic and digital technique, computer recording on all types of carriers used for this form of recording, production of copies of the work using any specific technique, including printing, reprographics, magnetic and digital recording;
  - the right to market in Poland and abroad;
  - lending for use, leasing, hire or exchange of carriers on which the Work was recorded;
  - loaning the Work,
  - introducing into computer memory and into multimedia networks in unlimited number;
  - use on the Parties' websites;
  - use in multimedia works;
  - marketing through the internet and other data transfer technologies using telecom, IT and wireless networks;
  - use of the Work for promotion and advertising purposes.

środków przez Partnera Projektu w ramach realizacji działań, środki uznane za niekwalifikowalne, nie podlegają refundacji.

11. W przypadku stwierdzenia niezgodnego z umową wydatkowania środków przez Partnera Projektu, środki podlegają zwrotowi wraz z odsetkami w wysokości określonej jak dla zaległości podatkowych liczonymi od dnia przekazania środków.
12. Partner zobowiązuje się do każdorazowego zwrotu niewykorzystanej kwoty zaliczki wypłaconej przez Instytucję Pośredniczącą i przekazaną przez Lidera w terminie nieprzekraczającym 6 dni o dacie jej otrzymania. W przypadku nieterminowego zwrotu niewykorzystanych środków Partner zobowiązuje się do zapłaty odsetek jak za zaległości podatkowe liczone za każdy dzień przekroczenia terminu zwrotu niewykorzystanej kwoty dotacji.

#### Artykuł 10 Prawa autorskie

1. Strony zgodnie postanawiają, iż w przypadku przekazywania sobie wartości prawnych i niematerialnych, w tym praw autorskich majątkowych, o ile dysponują takim prawem, przekazują je do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania w kraju i za granicą oraz zezwalają na wykonywanie przez siebie autorskiego prawa zależnego do powstałych w wyniku realizacji umowy dzieł lub ich części na wszystkie pola eksploatacji, w szczególności wymienione w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w tym na następujące pola eksploatacji:
- utrwalanie Dzieła na jakimkolwiek nośniku audiowizualnym, a w szczególności na: nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, dyskach komputerowych oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego;
  - zwielokrotnienie jakąkolwiek techniką w tym: techniką magnetyczną na dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie określonej techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
  - prawo obrotu w kraju i za granicą;
  - użyczenie, najem, dzierżawa lub wymiana nośników, na których Dzieło utrwalono;
  - użyczenie Dzieła,
  - wprowadzenie do pamięci komputera i do sieci multimedialnej w nieograniczonej ilości;
  - wykorzystanie na stronach internetowych Stron
  - wykorzystanie w utworach multimedialnych;
  - wprowadzenie do obrotu przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących



- sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
- j) wykorzystywania Dzieła do celów promocyjnych i reklamy.

#### Article 11 Final provisions

1. Neither of the Parties shall assign any of its rights and obligations under the Agreement to third parties without the consent of the other Party, which must be given in writing in order to be valid.
2. The Parties shall notify each other about any changes in the data set out in the preamble to the Agreement, otherwise any correspondence sent according to the previous data shall be deemed effectively served.
3. The Parties shall exercise the utmost effort to execute the tasks set out in the Agreement, including providing each other with the most up-to-date and verified knowledge required to achieve the purpose of the Project not subject to company secrets or other legal restrictions.
4. The Parties jointly agree that in case of any interpretation doubts or discrepancy between translations the prevailing version for determining the contents of the legal relationship shall be the Polish version of the Agreement and its attachments.
5. The Agreement shall be governed by Polish law.
6. In all cases not regulated by the present Agreement the appropriate provisions of law shall apply.
7. The Parties shall exercise the utmost effort to resolve any disputes arising out the Agreement or its performance by negotiations. If it proves impossible to determine any dispute amicably they shall be heard by a court of appropriate jurisdiction for the registered seat of the Project Leader and on the grounds of Polish law.
8. Any changes in the Agreement, including the Attachments, may be made subject to the prior written approval of all Parties.
9. Changes in the transnational cooperation agreement requiring modifications in the Project co-financing agreement, including the attachments thereto, may be introduced only subject to the approval of the Centre of European Projects within a time limit allowing the Leader to comply with the deadlines for making changes in the Project co-financing agreement and must be approved by all Parties.
10. All the attachments shall constitute integral parts of the Agreement.
11. The Agreement was executed in 3 identical counterparts in English-Polish bilingual version, for each of the Partners to the Project and for the Intermediary Institution.
12. The Parties acknowledge that this contract which is subject to mandatory disclosure under Art. 2 Par. 1 Letter e) of

#### Artykuł 11 Postanowienia końcowe

1. Żadna ze Stron nie może przekazać praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich bez zgody drugiej Strony, wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Strony zobowiązane są do wzajemnego powiadamiania się o zmianie ich danych wskazanych w komparcji Umowy, pod rygorem uznania korespondencji wysłanej na dotychczasowe dane za skutecznie doręczoną.
3. Strony zobowiązują się do dołożenia najwyższej staranności w realizacji zadań objętych Umową, w tym przekazywania sobie najbardziej aktualnej i zweryfikowanej wiedzy w zakresie umożliwiającym osiągnięcie celu Projektu nie objętej tajemnicą przedsiębiorstwa lub innymi ograniczeniami prawnymi.
4. Strony zgodnie postanawiają, że w przypadku wątpliwości interpretacyjnych, bądź rozbieżności tłumaczeń – decydujące znaczenie dla ustalenia treści stosunku prawnego ma polska wersja językowa Umowy i jej załączników.
5. Umowa podlega prawu polskiemu.
6. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie właściwe przepisy prawa.
7. Strony zobowiązują się do dołożenia najwyższej staranności w celu polubownego rozwiązania wszelkich sporów powstałych przy realizacji Umowy. W przypadku braku możliwości polubownego rozwiązania zaistniałych sporów, będą one rozpatrywane przez Sąd właściwy dla siedziby Lidera Projektu i na podstawie prawa polskiego.
8. Zmiany w Umowie, w tym załączników do Umowy, mogą nastąpić wyłącznie po ich uprzednim pisemnym zaakceptowaniu przez wszystkie Strony,
9. Zmiany w Umowie o współpracy ponadnarodowej skutkujące koniecznością wprowadzenia zmian w umowie o dofinansowanie Projektu, w tym załączników do umowy o dofinansowanie Projektu, mogą zostać wprowadzone wyłącznie za zgodą Centrum Projektów Europejskich, w terminie umożliwiającym Liderowi zachowanie terminów dokonywania zmian określonych w umowie o dofinansowanie Projektu i wymagają zaakceptowania przez wszystkie Strony,
10. Wszelkie załączniki stanowią integralną część Umowy.
11. Umowa została sporządzona w 3 jednobrzmiących dwujęzycznych, polsko-angielskich egzemplarzach dla każdego z Partnerów Projektu i do przedłożenia Instytucji Pośredniczącej.

Czech Act No. 340/2015 Coll., Contract Register, shall take effect on the day of its disclosure. Partner pledges to disclose the contents of this contract and to inform Leader with no undue delay of the fact that the such contents of the contract have been disclosed and that the contract has taken effect. The parties agree that the contract will be published as a whole.

Information must be sent to:

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

12. Strony potwierdzają, że umowa niniejsza, która podlega obowiązkowi ujawnienia na mocy art. 2 § 1 lit.e) czeskiej ustawy nr 340/2015 Zebr., Rejestr Umów, wchodzi w życie z dniem jej ujawnienia. Partner zobowiązuje się do ujawnienia treści niniejszej Umowy oraz do zawiadomienia Lidera, bez zbędnej zwłoki, ujawnieniu treści oraz wejściu w życie Umowy. Strony postanawiają, że Umowa zostanie opublikowana w całości.

Powiadomienie należy wysłać do:

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

THE LEADER / LIDER

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

Date and signature / data i podpis

imię i nazwisko,  
stanowisko

XXXXXXXXXXXXXXXXXX KA

Attachments to the Agreement:

1. The Partner's Detailed Schedule of Works and Expenses (the budget)
2. List of standards and market prices.

THE PARTNER / PARTNER

XXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XX

09-08-2018

Date and signature / data i podpis

imię i nazwisko,  
stanowisko

Prof. MUDr. Aleksí Šedo, DrSc  
Dean of the First Faculty of Medicine

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

Załączniki do umowy:

1. Szczegółowe zestawienie rzeczowo-finansowe wydatków Partnera (budżet)
2. Zestawienie standardów i cen rynkowych.

**Article 2**  
**Duration of the Agreement**

1. The Parties shall cooperate in the implementation of the Project during the life of the same as set out in the approved application for Project co-financing. Any updates of the Project co-financing application shall not require an annex to the present Agreement.
2. The Agreement will be valid from the date of signing.
3. The Agreement shall expire on the date of completion of the Project pursuant to a current application for Project co-financing.
4. The Agreement shall expire on the date of receipt of a written information about failure to obtain financing for the Project or written information about rescission from signing the Project co-financing agreement.
5. The detailed principles, procedure and form of shortening, extending or terminating cooperation are set out hereinafter in the Agreement.

**Article 3**  
**Scope and form of participation of the Leader and transnational Partner in the Project**

1. The purpose of the cooperation embraced by the Agreement is performance of educational and diagnostic activities related to access to modern diagnostics and forms of education by developing and implementing new laboratory solutions, such as diagnostic procedures and good organizational practice, as a result of cooperation with the supranational Partner.
  2. The purpose of the Project is:
    - a) to increase access to modern diagnostics, technology, equipment, good clinical and laboratory practice and forms of education;
    - b) to develop and implement educational and training programs for the target groups indicated by the Project;
    - c) to develop and implement diagnostic and laboratory procedures and research;
    - d) to develop and raise scientific and professional qualifications of medical staff in relation to the following:
      - diagnostics in the areas of medicine agreed with the Leader;
      - operating highly specialised research and diagnostic equipment;
      - evaluation and interpretation of analytical data;
      - and employment of modern diagnostics in therapeutic management.
- using the scientific and educational experience as well as the diagnostic, research and clinical infrastructure of the supranational Partner.
3. The Project shall involve two types of supranational

**Artykuł 2**  
**Okres obowiązywania Umowy**

1. Strony zobowiązują się współpracować przy realizacji Projektu w okresie jego realizacji wynikającym z zatwierdzonego wniosku o dofinansowanie Projektu. Aktualizacja wniosku o dofinansowanie Projektu nie wymaga formy aneksu do niniejszej Umowy.
2. Umowa będzie ważna od dnia podpisania.
3. Umowa wygasa w dniu zakończenia realizacji Projektu, zgodnie z aktualnym wnioskiem o dofinansowanie Projektu.
4. Umowa wygasa w dniu otrzymania pisemnej informacji o nieuzyskaniu dofinansowania na realizację Projektu lub przekazania pisemnej informacji o odstąpieniu od podpisania umowy o dofinansowanie Projektu.
5. Szczegółowe zasady, tryb i formę skrócenia, przedłużenia lub zakończenia współpracy określają dalsze postanowienia Umowy.

**Artykuł 3**  
**Zakres i forma udziału Lidera oraz Partnera w projekcie**

1. Celem współpracy objętej Umową jest prowadzenie działań edukacyjno-diagnostycznych w zakresie dostępności do nowoczesnej diagnostyki oraz form kształcenia poprzez wypracowanie i wdrożenie nowych rozwiązań laboratoryjnych tj. m.in. procedur diagnostycznych i dobrych praktyk organizacyjnych, dzięki współpracy z Partnerem ponadnarodowym.
  2. Celem Projektu jest:
    - a) Poszerzenie zakresu dostępności do nowoczesnej diagnostyki, technologii, aparatury, dobrych praktyk klinicznych i laboratoryjnych oraz form kształcenia;
    - b) Opracowanie i wdrożenie programów szkoleniowych i edukacyjnych dla wskazanych w Projekcie grup docelowych;
    - c) Opracowanie i wdrożenie procedur diagnostycznych, laboratoryjnych, prac badawczych;
    - d) Rozwój i podniesienie kwalifikacji naukowych i zawodowych kadr medycznych z zakresu, m.in.:
      - diagnostyki w uzgodnionych z Liderem obszarach medycyny;
      - obsługi wysokospecjalistycznej aparatury badawczej i diagnostycznej;
      - analizy i interpretowania wyników badań;
      - oraz zastosowania nowoczesnej diagnostyki w ścieżkach postępowania leczniczego.
- z wykorzystaniem doświadczeń edukacyjnych i naukowych oraz infrastruktury diagnostycznej, badawczej i klinicznej Partnera ponadnarodowego.

*af*  
3

cooperation activities:

- 1) transfer and adjustment of proven solutions already applied by the supranational Partner as well as development and implementation of a new solution not employed in Poland so far, using the potential and experience of the supranational Partner;
  - 2) exchange of information and experience between the Leader and the Partner using the potential and experience of the supranational Partner.
4. Implementation of the supranational cooperation activities envisaged in the Project shall involve learning from each other and exchange of information between the Parties by:
- 1) exchanging information, sharing, verification and adjustment of good practices,
  - 2) working together to develop common solutions and procedures,
  - 3) active participation of experts from both the partner countries in common expert workshops and study visits,
  - 4) for the Leader: access to proven organizational and implementation solutions, modern diagnostics, technology and equipment instruments;
  - 5) for the Partner: scientific and innovation input and implementation of common research projects.

#### Article 4

##### Project results, products and activities

1. The Partner shall cooperate, within the framework of the Partner's detailed Schedule of Works and Expenditures which constitutes an attachment to the present Agreement, in developing the following Project results:
  - a) implementation of new diagnostic and educational solutions by the Leader as a result of cooperation with the foreign Partner (including laboratory procedures, organizational procedures and solutions, training programs)
  - b) a number of educational and study trips of appointed Leader staff to the Partner and training for such staff.
2. The Partner shall cooperate in developing the following Project deliverables:
  - a) cooperation between the Leader and Partner in the transnational programme,
  - b) a number of developed and implemented new solutions in cooperation with the transnational partner,
  - c) implementation of good organizational practice in the scientific and diagnostic laboratory,
  - d) a number of organized training sessions (training and study trips) for appointed members of the Leader's staff.
3. Within the framework of their cooperation the Parties to the Agreement shall undertake the following activities in

3. W projekcie realizowane będą dwa rodzaje działań współpracy ponadnarodowej:
  - 1) transfer i adaptacja sprawdzonych rozwiązań, które już funkcjonują u Partnera ponadnarodowego oraz wypracowanie i wdrożenie nowego rozwiązania dotychczas niestosowanego w Polsce przy wykorzystaniu potencjału i doświadczeń Partnera ponadnarodowego;
  - 2) wymiana informacji i doświadczeń między Liderem a Partnerem przy wykorzystaniu potencjału i doświadczeń Partnera ponadnarodowego.
4. Realizacja przewidzianych w projekcie działań współpracy ponadnarodowej zakłada proces wzajemnego uczenia się i wymiany doświadczeń pomiędzy Stronami poprzez:
  - 1) wymianę informacji, dzielenia się, weryfikację i adaptację dobrych praktyk,
  - 2) wspólne działanie na rzecz wypracowania wspólnych rozwiązań i procedur,
  - 3) aktywne uczestnictwo ekspertów z obu krajów partnerskich we wspólnych warsztatach eksperckich i wizytach studyjnych,
  - 4) dla Lidera: dostęp do sprawdzonych rozwiązań organizacyjnych i wdrożeniowych, nowoczesnej diagnostyki, technologii, aparatury;
  - 5) dla Partnera: wkład naukowy i innowacyjny oraz realizacja wspólnych projektów badawczych;

#### Artykuł 4

##### Rezultaty, produkty i działania Projektu

1. Partner zobowiązuje się do współpracy, w ramach wynikających ze Szczegółowego planu rzeczowo-finansowego dotyczącego Partnera stanowiącego Załącznik 1 do niniejszej umowy, w zakresie wypracowania następujących rezultatów Projektu:
  - a) wdrożenia nowych rozwiązań diagnostycznych i edukacyjnych przez Lidera dzięki współpracy z Partnerem zagranicznym (m.in. procedur laboratoryjnych, procedur lub rozwiązań organizacyjnych, programów szkolenia)
  - b) Liczby wyjazdów szkoleniowo-studyjnych wytypowanej Kadry Lidera do Partnera i przeprowadzenia szkoleń dla tej kadry.
2. Partner zobowiązuje się do współpracy w zakresie wypracowania następujących produktów Projektu:
  - a) Współpracy Lidera z Partnerem ponadnarodowym w programie,
  - b) liczba wypracowanych i wdrożonych nowych rozwiązań we współpracy z partnerem ponadnarodowym.
  - c) Wdrożenie jednej dobrej praktyki organizacyjnej w ramach laboratorium naukowo-diagnostycznego
  - d) Liczby przeprowadzonych szkoleń (zorganizowanych wyjazdów szkoleniowo-studyjnych) dla wytypowanej